

**Morfología histórica del verbo *cocer*.  
Homonomía e interdicción, causas de la nivelación  
paradigmática (con un excursus sobre *nocer*, *nucir*).**

**Fernando González Ollé**  
*Universidad de Navarra*

Recibido: 14-2-2013

Aceptado: 22-11-2013

---

**Resumen:** La evolución fonética normal del verbo latino COQUERE abocó en castellano a un verbo, *cocer*, con fuerte irregularidad tanto por su vocalismo como por su consonantismo. La irregularidad vocálica se ha mantenido, pero la consonántica ha cedido a la nivelación del paradigma por causa de sendas colisiones homonímicas tanto en el tema de presente como en el de perfecto.

**Palabras clave:** *Cocer*, morfología verbal.

**Abstract:** The normal phonetic evolution of Latin verb COQUERE made him a strong irregular Castilian verb, *cocer*, with both its vocalism and its consonantism. The irregular vocalism has remained, but the consonantism has yielded to the paradigm leveling paths due to homonymic collisions both the theme of the present and of the perfect.

**Keywords:** *Cocer*, verbal morphology.

1. La nula información suministrada por las gramáticas del español moderno (y aun del antiguo) sobre este verbo obedece sin duda a su asentada presencia desde mucho tiempo atrás como provisto de paradigma regular (por cuanto respecta a su consonantismo) en la lengua general. Sin embargo, esa efectiva uniformidad solo se ha alcanzado tras un período inicial de acusado polimorfismo temático en su conjugación.

Documentar y justificar los estadios por los que ha pasado su evolución y las razones de la nivelación paradigmática definitiva constituyen el propósito del presente estudio.

2. Como respaldo de las necesarias explicaciones conducentes a tal fin, despliego en primer lugar un repertorio de los testimonios en que se basan:

### CUADRO SELECTIVO DE FORMAS DOCUMENTADAS

#### PRESENTE DE INDICATIVO

1<sup>a</sup>: *Cuego*, Horozco, 556.

*Cuezo*, *Santillana*, 88; Vallés<sup>1</sup>, 56.

*Cuezo*, Palencia, *Voc*, I, LXXXII*rb*; Nebrija, *Gram*, 144; LLeón, 610; Pineda, IV, 314*a*; Correas, 304.

2<sup>a</sup>: *Cuezes*, Nola, XLIV*r*.

*Cueces*, Quevedo, I, 663.

3<sup>a</sup>: *Cueze*, *LComplido*, 10; *Lapidario*, 54; *Vidal*, 271; *SMedicina*, 139 y pássim; *HSalud*, 103 y pássim; Palencia, *Voc*, I, LXXXII*rb*; Nebrija, *Voc*, s.v. *alvar*.

*Cuece*, *SMedicina*, 194 y pássim; *Celestina*, 95; Fz. Oviedo, 254*b*; Pineda, I, 311*a*; Huarte, 205 y pássim; *Quijote*, 997; *Agricultura*, 85*b*; Quevedo, I, 499.

4<sup>a</sup>: *Cocemos*, Luque, II, 93; Santos, 175.

6<sup>a</sup>: *Cuezen*, *Alexandre*, 2374*d*; *Lapidario*, 94; *Tamorlán*, 136; *Corbacho*, 295; *SMedicina*, 213 y pássim; *Agricultura*, 85*b*.

*Cuecen*, *Lapidario*, 98; *Agricultura*, 33*b*; Fernández de Oviedo, I, 239*b*; Pineda, II, 325; Huarte, 705 y pássim.

---

<sup>1</sup> El mismo refrán, recogido también por Sarmiento, 127, presenta en este autor la forma triunfante, *cuezo*, en vez de *cuezo*.

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO

2ª: *Cuegas*, *GenEst*, I, 723*b*.

3ª: *Cuega*, *Flores*, 19; *Tembleque*, 482; *FªTeruel*, 224; *Cifar*, 234.

*Cuega*: *SMedicina*, 260 y pássim; *Agricultura*, 82*b* y pássim; *Nola*, XXIII*v* y pássim; *Vázquez*, 66.

*Cueza*, *FzHeredia*, 57; *SMedicina*, 126 y pássim; *HSalud*, 103 y pássim; *Isopete*, 9*v*; *Nola*, XX*v* y pássim.

4ª: *Cogamos*, *Victorial*, 210.

5ª: *Cozgaís*, *Delicado*, 62.

6ª: *Cogan*, *FªUsagre*, 59.

*Cuegan*, *Tembleque*, 482; *GenEst*, 425*b*; *Partida*, 247; *FªPlasencia*, 126; *Moamín*, 132*r*; *Toledo*, 1274, *DLE*, 388; *FªÚbeda*, 236; *FªAlarcón*, 115; *FªAlcaraz*, 115; *LMontería*, 290; *Nola*, XLIV.

*Cuezan*, *Agricultura*, 172*a*, 178*a*; *Nola*, XLI*v* y pássim.

*Cuezan*, *SMedicina*, 371.

## PERFECTO SIMPLE

3ª: *Cozió*, *Sánchez de Vercial*, 199; *ACisoria*, 174; *Nola*, LX*v*.

*Coció*, *Fernández de Oviedo*, I, 228*b*; *Huarte*, 705; *Pineda*, III, 89*b*.

6ª: *Coxieron*, *Moamín*, 49*r*, 148*r*; *GenEst*, 464*a*, 513*a*; *GenEst* 2ª, 257*b*.

## PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

3ª: *Coxiera*, *GenEst*, 176*a*.

*Coziera*, *ACozina*, 188*v*.

*Cociera*, *ApHistoria*, II, 608; *Pastores*, 223.

*Coxiesse*, *GenEst*, 425*b*, 459*b*.

*Coziessse*, Sánchez de Vercial, 93; *HSalud*, 105.

*Coziése*, *Visión*, 194.

6<sup>a</sup>: *Coziessen*, *Moamín*, 132r; *GenEst*, 291a, 426a, 437a; *Lucanor*, 179.

*Coziessen*, Gómara, 14r.

*Cociesen*, *ApHistoria*, II, 806.

#### FUTURO DE SUBJUNTIVO

3<sup>a</sup>: *Coziere*, F<sup>o</sup>*Brihuega*, 162; F<sup>o</sup>*Úbeda*, 399.

*Cuxier*, *cuxiere*, F<sup>o</sup>*Usagre*, 59.

*Cossiere*, F<sup>o</sup>*Baeza*, 233.

*Cosiere*, *OrdÁvila*, s. p.

*Coziere*, *Tembleque*, 482.

6<sup>a</sup>: *Coxieren*, *Moamín*, 49r, 148r; *GenEst*, 513a; *Lapidario*, 69, 166; F<sup>o</sup>*Alarcón*, 541; F<sup>o</sup>*Alcaraz*, 541.

#### PARTICIPIO

*Coch-* (*o, a, os, as*): F<sup>o</sup>*Zorita*, 367; *Alexandre*, 109b y 297d; *SMisa*, 149b; *Duelo*, 59d; F<sup>o</sup>*Usagre*, 24; F<sup>o</sup>*Úbeda*, 263; *GenEst*, I, 426a; *Lapidario*, 88; F<sup>o</sup>*Plasencia*, 161; F<sup>o</sup>*Alcaraz*, 115; F<sup>o</sup>*Alarcón*, 115; F<sup>o</sup>*Baeza*, 233; F<sup>o</sup>*Ternel*, 318; *BAmor*, 1163b; *ACisoria*, 183 y pássim; *Corbacho*, 142, 158; *SMedicina*, 155 y pássim.

*Cuecho*: F<sup>o</sup>*Plasencia*, 126.

*Coxid-* (*o, a, os, as*): *LCaza*, 109, 145; *TLivio*, 458; *Tamorlán*, 87; *ACisoria*, 183; *Laberinto*, 5b; *SMedicina*, 142, 143.

*Cocido*: *SDomingo*, 460c; *Celestina*, 57.

De las formas hoy insólitas en la lengua común he recogido los testimonios más antiguos hasta los más modernos que he alcanzado a conocer.

Añado ahora, en la conjugación del derivado *escocer*, la supervivencia de una de esas formas, *escuezzgan*, doblemente documentada en sendas novelas de Delicado y Campión, muy dispares en cuanto a su data cronológica y geográfica.

3. No faltan casos en que un mismo texto documenta indistintamente dos variantes (prescindo de consignar las consistentes en simples diferencias gráficas), cuyo único interés radica en mostrar la inestabilidad del uso: en *SMedicina* se consignan *cuezza* y *cueza*. Igual alternativa, en Nola, quien asimismo presenta *cuegan* y *cuezzgan*. Idéntica situación cabe encontrar en un mismo párrafo, como ocurre en *ACisoria*, 183, *cocho* y *cozida*; incluso, en una misma frase, como en *SMedicina*, 155, *el que es bien cocho* [...], *el que non es bien cozido*. A conveniencia formal habrá de atribuirse que Berceo haya elegido *cocho* para *SMisa* y *Duelo*; *cocado* para *SDomingo*.

4. El verbo latino COQUO, COQUERE se presenta reducido bajo las formas COCO, COCERE en diversos testimonios de plena época clásica (así se atestigua, por ejemplo, en Suetonio<sup>2</sup>). Desde una perspectiva románica, si se acepta por válida la condición bifonemática<sup>3</sup> de la secuencia KW, los resultados españoles –en coincidencia formal con otros románicos– ratifican el punto de partida consignado. En efecto, la evolución de dicho verbo sigue la pauta regular establecida (González Ollé, 1973): pérdida del wau ante cualquier vocal distinta de A, y sonorización, por su condición intervocálica<sup>4</sup>, de la consonante velar sorda (como SEQUO > *sjgo*; ALIQUOD > *algo*; ALIQUEM > *alguen*; AQUILAM > *águila*), según el orden que le corresponda en función del timbre de la vocal siguiente. En consecuencia, la flexión del presente de indicativo ha conocido históricamente *cuego*, en contraste con *cuezes*, *cueze*, etc. (analogizada por estas últimas, *cuezen* < COCUNT); presente de subjuntivo: *cuegas*, *cuega*, etc., según quedó antes documentado. Resultado que atestiguan también, pese a sufrir un proceso secundario, según enseguida explicaré, otras variantes del indicativo: *cuezzo*, y del subjuntivo: *cuezzgas*, *cuezza*, etc.

<sup>2</sup> «Coco, coxi es verbo attivo», consigna Palencia, *Voe*.

<sup>3</sup> Sigue abierto, que yo sepa, el debate entre los latinistas sobre su condición monofonemática o bifonemática.

<sup>4</sup> Lo cual obviamente no ocurre si falta esta condición: *torqueo* > *torxo* > *tuerço*, como documenta Nebrija, *Gram*, p. 145: «De torqueo, tuerço».

5. A lo largo de su evolución, *cocer* se revela en conformidad con la práctica totalidad (bien conocidas notables excepciones como *hacer* y *decir*) de los verbos latinos cuyo infinitivo terminaba en -CERE precedido de vocal. De ahí que experimente en la primera persona del presente de indicativo y en todas las del presente de subjuntivo la inserción de *ç* por temprano contagio con la mayoría de sus restantes formas, en las cuales resulta consecuencia de su normal desarrollo: *cuezgo*, *cuezga*, etc., responden a influencia de las etimológicas: *cozer*, *cuezes*, *cozía*, *coziendo*, etc., en absoluta paridad con *aduzgo* (< ADDUCO) en relación con *aduzir*, *aduzes*, *aduzía*, *aduziendo*, etc. Si bien el verbo *cocer* atestigua bien este proceso, como testimonia el repertorio inicial, en su conjugación tales formas híbridas acabaron relegadas de la lengua estándar por un proceso de regularización (*cuezço*, *cuezça*, etc.).

Por otra parte, este mismo verbo, como luego precisaré, no parece haber adquirido, a juzgar por la documentación acopiada, la formación correspondiente al tipo *aduzco*<sup>5</sup>. Pese a que esta se haya generalizado como modelo de irregularidad en la clase de verbos anteriormente mencionados.

6. Por el contrario, en *cocer* se ha producido, pues, una completa regularización en cuanto a la consonante temática final en ambos presentes (el imperativo se equipara con ellos), inicialmente dispar, por su propia evolución fonética normal, de la correspondiente a los demás tiempos. Regularización que, como más adelante examinaré, se extendió al tema de pretérito (*cozí*, *coziera*, *coziesse*, *coziere*, *cozido*). Antes, trataré de encontrar la motivación por la cual la evolución experimentada en los presentes de *cocer* se muestra discrepante respecto de los restantes verbos de su misma terminación temática.

En conformidad con el desarrollo de estos verbos, a *cocer* le correspondería haber acabado por estabilizar para la primera persona del presente de indicativo la forma (yo) *\*cuezço*. Este último significante (como también su variante *\*cuesco*, en virtud del distendido timbre de su consonante implósiva) contaba de modo previo con dos acepciones: 'hueso de fruta' y 'ventosidad'. Obviamente, la homonimia del sustantivo con la predecible forma de dicha persona había de resultar improcedente y aun vitanda para ella<sup>6</sup>, hasta el punto de suscitar, según mi parecer, la inter-

<sup>5</sup> De la que espero ocuparme en ocasión próxima, pues a mi entender no ha sido aún convenientemente explicada.

<sup>6</sup> No es de extrañar que los testimonios de la segunda acepción nominal se presenten relativamente tardíos. La documentación del CORDE la acredita en autores desenfadados como Timoneda, Sa-

dicción que, a juzgar por los hechos, se ha impuesto. Hasta el punto de no haber conseguido documentar, según dejo marcado, ningún testimonio de (yo) \**cuezco*<sup>7</sup>.

Para suplir el vacío expresivo así originado se acudió al remedio más expeditivo, consistente en adoptar la forma regular *cuezco* (precisamente, recuérdese, la atestiguada por Palencia y Nebrija).

Sabido el influyente papel morfológico que suele desempeñar la primera persona del presente de indicativo, no extraña que haya forzado su imitación en las formas del subjuntivo acentualmente similares a ella (*cuezca*, *cuezcas*, etc.). En consecuencia, que las haya arrastrado a su desaparición, en beneficio de la analógica *cueza*, como efectivamente ha sucedido.

*Cocer* se suma al elenco de los verbos defectivos que, a causa de la homonimia advenida a alguna de sus formas, tradicionalmente las relegan: *abolir* (*abuelo*, *abuela*, *abuelas*); *blandir* (*blando*, *blanda*, *blandas*); o les dotan de una configuración anómala en cuanto a su predecible evolución: *asir* (*aso*→*asgo*).

7. Para el perfecto simple se esperaría, a partir del latín COXI, el resultado *cóxe* (no atiendo ahora a la posterior evolución fonética y variantes gráficas de la consonante final del tema), al igual que ocurre en *adúxe*, *díxe*, *tráxe*, etc. Pero el resultado de aquel étimo verbal estaba abierto también a la posibilidad de adquirir la constitución de tiempo débil, *coxí*, como *destruí* frente a *destrúxe*. En efecto, el desplazamiento acentual es la solución que ha acabado generalizándose, acompañada de la temprana adopción analógica de la consonante final más extendida del tema de presente (*cuezes*, *cozía*, etc.), según muestra (a falta de documentación para la primera) la tercera persona, *cozío*, *coció*. Del perfecto simple solo he logrado documentar la consonante temática etimológica en *coxieron*.

Son los restantes tiempos del perfecto quienes muestran la pugna que se produjo inicialmente entre ambos temas (*cox-* ~ *coz-*), según puede observarse con detalle en el cuadro inicial: las formas más antiguas presentan, según cabía conjeturar, *cox-*, pero acaban suplantadas por *coz-*. Solamente en el futuro de subjuntivo, a juzgar por la documentación

---

lazar, Quevedo, P. Isla. Probablemente, *cuezco* resultaría más inconveniente que su sinónimo *pedo*, pues este se encuentra, según la misma fuente, desde fueros del siglo XIII, como asimismo en tratados médicos del siglo XV.

<sup>7</sup> En este sentido juzgo relevante que el verbo *cocer* se encuentre ausente en la lista de cuarenta verbos, establecida por Correas (294-295), que «entremeten la letra *ca* en la primera persona del presente de indicativo, y en todo el presente de suxuntivo»: *rrenazo*, *renazco*, *agradezo*, *agradezo*, etc.

recopilada, parece haber tardado en imponerse esta última y definitiva solución. Quizá por tratarse de un tiempo de uso restringido a ciertos presupuestos sintácticos y discursivos.

8. Bien cabría aducir para explicar el cambio consonántico del perfecto atribuirlo simplemente, como dejo expuesto, a la adopción analógica del tema de presente. Pero me inclino a precisar que la equiparación temática del perfecto con el presente cuenta preferentemente con una específica motivación coadyuvante: el resultado etimológico (*cox-*) de aquel tiempo estaba abocado a la colisión homonímica con el correspondiente del verbo *coger* (incluso en algunos textos no raramente figura bajo la grafía *cox-*), verbo con mayor amplitud significativa y más elevado índice de uso. En tales circunstancias, el perfecto etimológico de *cocer* acabó relegado y cediendo ante el perfecto de *coger*. Quedaba así consumada, mediante este proceso, la regularidad paradigmática de *cocer* en cuanto al consonantismo temático<sup>8</sup>.

9. No ofrece dificultad alguna explicar lo sucedido con el participio de *cocer*. El etimológico *cocho* (< COCTUM) disfrutó de mayor difusión que el analógico *cozido*, durante toda la época medieval, en el desempeño de cualquier función sintáctica. Valdés (p. 108) opinaba, un tanto prematuramente quizá, que el desplazamiento de *cocho* por *cozido* ya se había producido en su tiempo: *Por lo que antes decían cocho agora dezimos cozido*.

El participio original subsiste hoy, opaco probablemente para la mayoría de los hablantes, en compuestos como *bizcocho* y *melcocha*.

10. A las motivaciones antes expuestas para llegar a la uniformidad consonántica del presente cabe añadir otra razón que afecta de igual manera al perfecto. Por significar el verbo *cocer* una actividad desarrollada fundamentalmente dentro del ámbito doméstico y, en cuanto tal, más adherida a la lengua coloquial y aun en boca de hablantes de escaso nivel social<sup>9</sup>, la tendencia espontánea a la regularización morfológica encontraría escaso freno por parte de los resultados etimológicos. Quienes reci-

<sup>8</sup> Nada comentaré sobre las formas sincopadas de futuro: *cozré*, *cozdré*, etc., por cuanto que su evolución y regularización final resulta común a la de otros muchos verbos de igual o diversa configuración silábica.

<sup>9</sup> En él podría situarse la formación del participio *cuecho*, atestiguado en el F<sup>o</sup>Palencia, a la par de *cocho*. Sin embargo, Espinosa (1946, 101), que no menciona esta localización, a propósito del refrán mejicano *Donde hay cuecho, no hay derecho*, opina que se trata de un caso de diptongación espontánea de COCTUM. Por su parte, Rosenblat (1946, 315) tiene a *duecho* por forma leonesa occidental, atestiguada como sobrenombre en un documento de 1272, y en un ms. del *Fuero Juzgo*.

bieron y aceptaban estos, acabarían cediendo a su eliminación en virtud de un proceso de nivelación paradigmática favorable a la práctica de la mayoritaria social de los hablantes.

Así pues, dejo abierta la apuntada posibilidad, por cuanto ninguna razón, que yo acierte a ver, se opone a ella, ni resulta excluyente de las motivaciones internas del propio sistema verbal.

Con todo, cierto es que el verbo *cocer*, según muestra la documentación recogida, se encuentra copiosamente utilizado en obras cuya aplicación inmediata está muy alejada de la práctica ancilar, como ocurre, de modo destacado, en las que tratan de gastronomía, medicina, alquimia, etc., con reiteradas menciones de la cocción de productos animales, vegetales y minerales. Sería válido esperar que en este ámbito de empleo, por su talante decididamente libresco, el verbo *cocer* experimentara cierta proclividad a manifestarse conservador en cuanto a su expresión morfológica. Pero tal supuesto comportamiento dista de haber sido predominante, según ha podido observarse, y, en cualquier caso, no logró imponerse en la lengua estándar.

11. Por su vocal temática en el tema de presente, NOCERE es el único, si no me equivoco, verbo latino que en este punto ofrece semejanza formal con COCERE. Tal afinidad podría, en principio, guardar interés para ilustrar la evolución de *cocer*, pero el supuesto queda pronto desvanecido. En el caso del citado NOCERE, el desarrollo de la yod en la primera persona del presente de indicativo y en todas las del presente de subjuntivo aboca a los resultados *nuzo*, *Milagros*, 325d; *nueza*, *F<sup>o</sup>Teruel*, 231; *nuezan*, *F<sup>o</sup>Teruel*, 232, etc., por lo cual la consonante temática final acaba identificándose con la etimológica de los restantes tiempos: *nuze*, *Lapidario*, 64; *nueze*, *Apol*, 511c, etc.

Pese a la corta vida de este verbo y a su empleo casi limitado al aragonés, la existencia de una forma tal como *nuega*, *F<sup>o</sup>Zorita*, 106; *F<sup>o</sup>Alarcón*, 165; *Vidal*, 310; *F<sup>o</sup>Teruel*, 231, muestra que, en algunos geolectos o idiolectos, llegó a equipararse con el extendido modelo *adugo* ~ *aduzes*, revelando así la pujanza de este. Si bien cabe asimismo conjeturar que NOCEO experimentó (como FACIO > *bago*) una temprana pérdida de la yod.

### Fuentes y abreviaturas

*ACisoria* = Enrique de Villena, *Arte cisoria*, ed. de Pedro Cátedra, Turner, Madrid, 1994.

*ACoçina* = Francisco Martínez Motiño, *Arte de coçina* (CORDE).

- Agricultura* = Gabriel Alonso Herrera, *Obra de agricultura*, ed. de José Urbano Martínez Carreras, Atlas, Madrid, 1970.
- Alex* = *Libro de Alexandre*, ed. de Juan Casas Rigall, Castalia, Madrid, 2007.
- ApHistoria* = Bartolomé de Las Casas, *Apologética historia sumaria* (CORDE).
- Apol* = *Apolonio*, ed. de Dolores Corbella, Cátedra, Madrid, 1992.
- BAmor* = Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, ed. de Alberto Blecua, Cátedra, Madrid, 1992.
- Campión* = Arturo Campión, *Blancos y negros*, s. e., Pamplona, 1898.
- Celestina* = *La Celestina*, ed. de Francisco Rico, Crítica, Barcelona, 2000.
- Cifar* = *Libro del Caballero Zifar*, ed. de Joaquín González Muelas, Castalia, Madrid, 1982.
- Corbacho* = Alfonso Martínez de Toledo, *Corbacho*, ed. de Marcella Ciceri, Espasa, Madrid, 1990.
- Correas* = Gonzalo de Correas, *Arte de la lengua española castellana*, ed. de Emilio Alarcos García, CSIC, Madrid, 1954.
- DLE* = *Documentos lingüísticos de España*, ed. de Ramón Menéndez Pidal, CSIC, Madrid, 1966.
- Delicado* = Francisco Delicado, *La lozana andaluza*, ed. de Bruno M. Damiani, Castalia, Madrid, 1969.
- Duelo* = Gonzalo de Berceo, *El duelo de la Virgen*, ed. de Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1975.
- Flores* = *Flores de Filosofía*, en *Dos obras didácticas y dos leyendas*, ed. de Herman Knust, Bibliófilos Españoles, Madrid, 1878.
- FºAlarcón* = en *Les Fueros d'Alcaraz et d'Alarcón*, ed. de Jean Roudil, Kliecksiek, París, 1968.
- FºAlcaraz* = *Fuero de Alcaraz*, en *Les Fueros d'Alcaraz et d'Alarcón*, ed. de Jean Roudil, Kliecksiek, París, 1968.
- FºBaeza* = *Fuero de Baeza*, ed. de Jean Roudil, Universidad de Utrecht, La Haya, 1962.
- FºBrihuega* = *El Fuero de Brihuega*, ed. de Juan Catalina García, Hernández, Madrid, 1887.
- FºPlasencia* = *El Fuero de Plasencia*, ed. de Eloísa Ramírez Vaquero, Editora Regional de Extremadura, Mérida, 1987.
- FºTeruel* = *Fuero de Teruel*, ed. de Max Gorosch, Almqvist, Estocolmo, 1950.
- FºÚbeda* = *Fuero de Úbeda*, ed. de Juan Gutiérrez Cuadrado, Universidad, Valencia, 1979.
- FºUsagre* = *Fuero de Usagre*, ed. de Rafael de Ureña y Smenjaud y Adolfo Bonilla y San Martín, Reus, Madrid, 1907.

- F<sup>o</sup>Zorita = *Fuero de Zorita de los Canes*, ed. de Rafael de Ureña y Smenjaud, s. l., s. a.
- FzHeredia = Juan Fernández de Heredia, *The Aragonese version of the Secreto Secretorum*, ed. de Lloyd Kasten, Hispanic Seminary, Madison, 1999.
- FzOviedo = Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, ed. de José Pérez Tudela, Atlas, Madrid, 1992.
- GenEst = Alfonso X, *General Estoria*, 1<sup>a</sup> parte. Ed. de Antonio G. Solalinde, CEH, Madrid, 1930.
- GenEst 2<sup>a</sup> = Alfonso X, *General Estoria*, 2<sup>a</sup> parte. Ed. de Antonio G. Solalinde y otros, CSIC, Madrid, 1957.
- Gómara = Francisco López de Gómara, *Segunda parte de la Crónica general de las Indias* (CORDE)
- Horozco = Sebastián de Horozco, *Teatro universal de proverbios*, ed. de José Luis Alonso Hernández, Universidad, Salamanca, 1986.
- HSalud = Johannes de Ketham, *Compendio de la humana salud*, ed. de María Teresa Herrera y María Estela González de Fauve, Hispanic Seminary, Madison, 1997.
- Huarte = Juan Huarte de San Juan, *Examen de ingenios*, ed. de Guillermo Serés, Cátedra, Madrid, 1989.
- Isopete = *Fábulas de Esopo* (1489), ed. facs., Real Academia Española, Madrid, 1929.
- Laberinto = Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, ed. de Carla de Nigris, Crítica, Barcelona, 1994.
- Lapidario = Alfonso X, *Lapidario*, ed. de Sagrario Rodríguez M. Montalvo, Gredos, Madrid, 1981.
- LCaza = Pero López de Ayala, *Libro de la caza*, ed. de John G. Cummins, Tamesis, Londres, 1986.
- LComplido = Alfonso X, *Libro complido en los indizijos de las estrellas*, ed. de Gerold Hilty, Real Academia Española, Madrid, 1954.
- LLeón = Luis de León, *Poesías completas*, ed. de Cristóbal Cuevas, Castalia, Madrid, 2001.
- LMontería = Alfonso XI, *Libro de la montería*, ed. de María Isabel Montoya Ramírez, Granada, Universidad, 1997.
- Lucanor = Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, ed. de Guillermo Serés, Barcelona, Crítica, 1994.
- Luque = Francisco de Luque Fajardo, *Fiel desengaño contra la ociosidad y juegos*, ed. de Martín de Riquer, Madrid, Real Academia Española, 1955.
- Milagros = Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, ed. de Claudio García Turza, Logroño, Universidad, 1984.

- Moamín* = Abraham de Toledo, *Moamín. Libro de los animales que cazan*, ed. de Anthony J. Cárdenas, Madison, Hispanic Seminary, s. a. (CORDE).
- Nebrija, *Gram* = Elio Antonio de Nebrija, *Gramática castellana*. Ed. de Miguel Ángel Esparza y Ramón Sarmiento, Fundación Nebrija, Madrid, 1997.
- Nebrija, *Voc* = Elio Antonio de Nebrija, *Vocabulario español-latino*, ed. facs., Real Academia Española, Madrid, 1951.
- Nola = Ruperto de Nola, *Libro de guisados* (1529), ed. facs., Librerías Madrid-París, Valencia, 1985.
- Ord.Ávila* = *Ordenaciones de Ávila* (1485) (CORDE).
- Palencia, *Voc* = Alonso de Palencia, *Universal vocabulario en latín y en romance*. Sevilla, 1490, ed. facs., Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, 1967.
- Partida* = Alfonso X, *Primera Partida*, ed. de Juan Antonio Arias Bonet, Valladolid, Universidad, 1975.
- Pastores* = Lope de Vega, *Pastores de Belén*, ed. de Antonio Carreño, Cátedra, Madrid, 2010.
- Pineda = Juan de Pineda, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, ed. de Juan Meseguer Fernández, Atlas, Madrid, 1963-1964.
- Quevedo = Francisco de Quevedo, *Obra poética*, ed. de José Manuel Bleca, Castalia, Madrid, 1969-1971.
- Quijote* = Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. de Francisco Rico, Crítica, Barcelona, 1999<sup>3</sup>.
- Sánchez de Vercial = Clemente Sánchez de Vercial, *Libro de los ejemplos por a. b. c.*, ed. de John Esten Keller, CSIC, Madrid, 1961.
- Santos = Francisco Santos, *Día y noche de Madrid*, ed. de Milagros Navarro Pérez, en *Obras selectas*, 1-124, Instituto de Estudios Madrileños, Madrid, 1976.
- Santillana = Marqués de Santillana, *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*, ed. de Hugo Oscar Bizzarri, Reichenberger, Kassel, 1995.
- Sarmiento = Martín Sarmiento, *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles* [h. 1745], Emecé, Buenos Aires, 1947.
- SDomingo* = Berceo, *La vida de Santo Domingo de Silos*, ed. de Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1978.
- SMedicina* = Juan de Aviñón, *Sevillana medicina*, ed. de José Mondéjar, Arco-Libros, Madrid, 2000.
- SMisa* = *Sacrificio de la Misa*, ed. de Claudio García Turza, Diputación Provincial, Logroño, 1987.
- Tamorlán* = Ruy González de Clavijo, *Embajada a Tamorlán*, ed. de Francisco López Estrada, CSIC, Madrid, 1943.

- Tembleque (1241) = *Libro de privilegios de la Orden de san Juan de Jerusalén*, ed. de Carlos de Ayala Martínez, Universidad Complutense, Madrid, 1995.
- TLivio* = Pero López de Ayala, *Traducción de las Décadas de Tito Livio*, ed. de Curt J. Wittlin, Puvill, Barcelona, s. a.
- Vallés = Pedro Vallés, *Libro de refranes y sentencias*, ed. de Jesús Cantera Ortiz y Julia Sevilla Muñoz, Blázquez, Madrid, 2003.
- Vázquez = Antonio Vázquez, *Compendio de las Indias Occidentales*, ed de Charles Upson, Smithsonian Institute, Washington, 1948.
- Victorial* = Gutierre Díez de Games, *El victorial*, ed. de Rafael Beltrán Llavador, Universidad, Salamanca, 1996.
- Vidal* = *Vidal Mayor*, ed. de Gunnar Tilander, Ohlssons, Lund, 1956.
- Visión* = Alfonso de la Torre, *Visión delectable* (CORDE).

### Referencias bibliográficas

- CORREAS, Gonzalo (1625), *Arte de la lengua española castellana*, ed. de Emilio Alarcos Llorach, CSIC, Madrid, 1954.
- ESPINOSA, Aurelio M. (1946), *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*, II, Instituto de Filología, Buenos Aires.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1983), «Resultados castellanos de *kw* y *gw* latinos. Aspectos fonéticos y fonológicos», en Francisco Marcos Marín (coord.), *Introducción plural a la gramática histórica*, Cincel, Madrid, 55-87.
- ROSENBLAT, Ángel (1946), «Notas de morfología dialectal», en Espinosa, 103-394.
- VALDÉS, Juan, *Diálogo de la lengua*, ed. de José F. Montesinos, Espasa, Madrid, 1964.

